

# WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
- Ontmoetingen
- Eten & uitgaan
- Onderweg
- Overnachten
- Gezondheid
- Woordenlijsten

Nederlands - Indonesisch

Indonesisch - Nederlands



# INDONESISCH

**WAT  
& HOE**

**TAALGIDS**

Vertaling  
Instituut Indonesische Cursussen,  
Leiden

Aanvullingen en correcties  
Elske de Vries

**INDONESISCH**



## **Wat & Hoe: wat anders!?**

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen  
[www.kosmosuitgevers.nl](http://www.kosmosuitgevers.nl)

### **Leverbaar in de serie Wat & Hoe:**

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

### **Kijk voor meer informatie op:**

[www.watenhoe.nl](http://www.watenhoe.nl)

41e druk, 2014

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschedé Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 5515 7

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden veeveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: [info@watenhoe.nl](mailto:info@watenhoe.nl)

# Inhoud

## Woord vooraf 6

### 1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 8
- 1.3 Handige rijtjes 9
- 1.4 Datum, tijd en getallen 14
- 1.5 Persoonlijke gegevens 21

### 2 Praktische zaken 24

- 2.1 Bank 24
- 2.2 Post 25
- 2.3 Telefoon 26
- 2.4 Internet 30
- 2.5 Foto en video 31
- 2.6 Het weer 33
- 2.7 Veiligheid 35

### 3 Ontmoetingen 37

- 3.1 Algemeen 37
- 3.2 Iemand aanspreken 38
- 3.3 Zich voorstellen 40
- 3.4 Elkaar begrijpen 46
- 3.5 Hobby's 47
- 3.6 Een mening geven 48
- 3.7 Een compliment geven 50
- 3.8 Iets aanbieden 50
- 3.9 Uitnodigen 51
- 3.10 Iets afspreken 52
- 3.11 Iemand versieren 53
- 3.12 Afscheid nemen 55

### 4 Onderweg 59

- 4.1 De weg vragen 59
- 4.2 Douane 62
- 4.3 Bagage 64
- 4.4 De auto 65
- 4.5 Verkeersborden 65
- 4.6 Het benzinstation 68
- 4.7 Pech en reparaties 69

- 4.8 De fiets 71
- 4.9 Vervoermiddel huren 74
- 4.10 Liften 76
- 4.11 Inlichtingen 77
- 4.12 Openbaar vervoer 79

## **5 Overnachten** 88

- 5.1 Accommodatie zoeken 88
- 5.2 Bij de receptie 89
- 5.3 Kamperen 90
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 94
- 5.5 Klachten 97
- 5.6 Vertrek 98

## **6 Eropuit** 100

- 6.1 Bezienswaardigheden 100
- 6.2 Sport en recreatie 103
- 6.3 Aan het water 104
- 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 107
- 6.5 Fitness en wellness 108

## **7 Winkelen** 110

- 7.1 Algemeen 111
- 7.2 Levensmiddelen 113
- 7.3 Kleding en schoenen 114
- 7.4 Kapper 116
- 7.5 Afrekenen 118

## **8 Eten en uitgaan** 120

- 8.1 In het restaurant 120
- 8.2 Bestellen 121
- 8.3 Klachten 130
- 8.4 Afrekenen 131
- 8.5 Uitgaan 132
- 8.6 Kaartjes reserveren 134

## **9 Gezondheid** 136

- 9.1 De dokter roepen 136
- 9.2 Klachten van de patiënt 136
- 9.3 Het consult 140
- 9.4 Recept en voorschriften 145
- 9.5 De tandarts 146

<b>10</b>	<b>In moeilijkheden</b>	148
10.1	Om hulp vragen	148
10.2	Ongelukken	149
10.3	Er is iemand vermist	151
10.4	Verlies en diefstal	152
10.5	Aanranding	153
10.6	De politie	154

	<b>Woordenlijsten</b>	156
	Nederlands – Indonesisch	156
	Indonesisch – Nederlands	213

## Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde *Wat & Hoe Indonesisch* is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnenlijnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Indonesisch. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

*Wat & Hoe*-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze *Wat & Hoe*-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

# 1 Handig om te weten...

## 1.1 Beknopte grammatica

Het gebruik van het werkwoord is niet altijd nodig voor een volledige zin. Dit komt o.a. doordat de koppelwerkwoorden 'zijn' en 'hebben' niet gebruikt worden.

Saya ke pasar	Ik ga naar de markt
Yono sakit	Yono is ziek

Het werkwoord kan zowel de tegenwoordige als de verleden tijd aangeven.

Er is bij het werkwoord geen verschil tussen enkelvoud- en meervoudsvormen.

Saya beli nanas	Ik koop/kocht een ananas
Kami beli nanas	Wij kopen/kochten een ananas

Hetzelfde zelfstandig naamwoord komt voor als enkelvoud en meervoud.

Saya beli pisang	Ik koop een banaan/bananen
------------------	----------------------------

Zelfstandige naamwoorden krijgen geen lidwoord (de, het, een). Wel worden aanwijzende voornaamwoorden (*ini* dit, *deze*; *itu* die, dat) veel gebruikt. Deze komen achter het zelfstandig naamwoord.

Deze appel is lekker	Apel ini enak
Die auto is kapot	Mobil itu rusak

Het bijvoeglijk naamwoord komt achter het zelfstandig naamwoord.

Het grote hotel	Hotel besar
Die zware koffer	Koper berat itu

'Ada' is een gemakkelijk woord voor 'er is', 'er zijn'.

In plaats van 'ja' kunt u antwoorden met 'al': 'sudah'. Een veel gebruikt ontkennend antwoord is 'nog niet': 'belum'.



## 3 Ontmoetingen

### 3.1 Algemeen

#### ■ Dank u wel

**Bedankt/dank u wel**

Terima kasih  
*triemaa kasieh*

**Geen dank/graag gedaan**

Terima kasih kembali  
*triemaa kasieh kəmbaalie*

**Heel hartelijk dank**

Terima kasih banyak  
*triemaa kasieh banjak*

**Erg vriendelijk van u**

Terima kasih atas kebaikan anda  
*triemaa kasieh atas kəbajkan andaa*

**Het was me een waar genoegen**

Menyenangkan betul  
*mənja-nangkan bətoel*

**Dank u voor de moeite**

Terima kasih atas kebaikan anda  
*triemaa kasieh atas kəbajkan andaa*

**Dat had u niet moeten doen**

Semestinya anda tidak ikut sibuk  
*səməstie-njaa andaa tiedak iekoet sieboek*

**Dat zit wel goed, hoor**

Ah, tidak apa-apa  
*ah, tiedak apaa-apaa*

#### ■ Pardon

**Pardon**

Maaf  
*ma-af*

**Sorry!**

Maaf!  
*ma-af!*

**Sorry, ik wist niet dat ...**

Maaf, saya tidak menyangka ...  
*ma-af, saajaa tiedak mənjangkaa ...*

**Neemt u me niet kwalijk**

**Maafkan saya**  
*ma-afkan saajaa*

**Het spijt me**

**Maaf**  
*ma-af*

**Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk**

**Saya tidak sengaja, secara kebetulan saja**  
*saajaa tiedak sɛngadjaa, sɛtjaaraa kəbətɔelan sadjaa*

**Dat geeft niet, hoor**

**Ah, tidak apa-apa**  
*ah, tiedak apaa-apaa*

**Laat maar zitten**

**Biarkan saja**  
*biejarkan sadjaa*

**Dat kan iedereen overkomen**

**Semua orang bisa khilaf**  
*səmoewa orang biesaa chielaf*

### ■ Feliciteren en condoleren

**Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag**

**Selamat atas hari ulang tahun anda**  
*səlamat atas haarie oelang tahoen andaa*

**(Nog) de beste wensen**

**Selamat ...**  
*səlamat ...*

**Gecondoleerd**

**Turut berduka cita**  
*toeroet bərdoekaa tjietaa*

**Ik vind het heel erg voor u**

**Saya turut berduka cita**  
*saajaa toeroet bərdoekaa tjietaa*

## 3.2 Iemand aanspreken

**Dag meneer Jansen**

**Selamat siang Pak Jansen**  
*səlamat siejang pak yansən*

**Dag mevrouw Pieterse**

**Selamat siang Ibu Pieterse**  
*səlamat siejang iboe pietersə*

**Hallo Peter**

**Halo Peter**  
*halloo pətər*

# 6 Eropuit

## 6.1 Bezienswaardigheden

**Waar is het VVV-kantoor?**

**Di mana kantor pariwisata?**  
*die manaa kantor pariwiesataa?*

**Hebt u een plattegrond/gids van de stad?**

**Ada peta/buku penunjuk kota?**  
*adaa peetaa/boekoe pnoenjoek kootaa?*

**Kunt u mij informatie geven over ...?**

**Saya minta keterangan mengenai ...**  
*saajaa mientaa ketarangan mængenei ...*

**Waar heb ik het mooiste uitzicht over de omgeving/stad?**

**Tamasnya paling indah pada kotanya di mana?**  
*tamasnjaa paaling indah padaa kotaanjaa die manaa?*

**Hoe kom ik het gemakkelijkst bij ... met de auto/het openbaar vervoer?**

**Saya pergi ke ... dengan mobil/transportasi umum bagaimana?**  
*saajaa pergi ke ... dengan mobil/transportasie oemoem bagajmanaa?*

**Hoeveel moeten we hiervoor betalen?**

**Barang ini berapa harganya?**  
*barang ienie berapaa hargaanjaa?*

**Wat zijn de belangrijkste bezienswaardigheden?**

**Apakah tempat-tempat menarik di sini?**  
*apaakah tempat-tempat menariek die sienie?*

**Kunt u die aanwijzen op de kaart?**

**Bisakah menunjukannya pada peta?**  
*biesakah mnoendjoekkan-njaa paadaa petaa?*

**Wat voor wilde dieren kunnen we daar tegenkomen?**

**Binatang buas apa kami dapat bertemu?**  
*bienatang boewas apaa kamie daapat bertemoe?*

**Wat raadt u ons aan?**

**Apakah usul anda?**  
*apaakah oesoel andaa?*

**We blijven hier een paar uur**

**Kami tinggal di sini beberapa jam**  
*kaamie tienggal die sienie bəberapaa djam*

**We zijn van plan een dag te blijven**

**Kami tinggal di sini selama satu hari**  
*kaamie tienggal die sienie səlaamaa satoe haarie*

waterskiën **main ski air** *majn skie ajr*  
 waterval **air terjun** *ajr tərđjoen*  
 waterzuiveringstabletten **tablet mencuci air** *tablet mengtjoetjie ajr*  
 watten **kapas** *kapas*  
 WA-verzekering **asuransi dasar** *asoeransie dasar*  
 wc 1.3, 5.5 **kamar kecil** *kamar kətjiel*  
 wc-bril **kacamata kloset** *katjamata kloset*  
 wc-papier **kertas kloset** *kərtas kloset*  
 website 1.5 **website** *web-seitə*  
 wedstrijd **perlombaan** *pərlombaa-an*  
 weduwe 1.5, 3.3 **janda** *djandaa*  
 weduwnaar 1.5, 3.3 **duda** *doedaa*  
 week 1.4, 4.7, 4.9, 5.2, 6.1, 8.5 **minggu** *mienggōe*  
 weekabonnement **pelanggan mingguan** *pəlanggānan mienggōe-an*  
 weekend 3.10 **akhir minggu** *achier mienggōe*  
 weekenddienst 9.1 **menjabat pada akhir minggu** *məndjabat paadaa  
 achier mienggōe*  
 weer (opnieuw) 2.3, 2.6, 3.10, 3.12, 4.2, 4.12 **lagi** *laaġie*  
 weer (zn) 2.3, 2.6, 3.10, 3.12, 4.2, 4.12 **cuaca** *tjoewaattjaa*  
 weerberik **prakiraan cuaca** *praa-kieraa-an tjoewaattjaa*  
 weg (kwijt) 4.1, 4.5, 4.10, 4.12 **hilang** *hielang*  
 weg (zn) 4.1, 4.5, 4.10, 4.12 **jalan** *djalan*  
 wegenwacht 4.7 **patrol pinggir jalan** *patrol pingġir djalan*  
 wegrestaurant **restoran sepanjang jalan** *restoran səpandjang djalan*  
 wegwerkzaamheden **konstruksi jalan** *konstroeksie djalan*  
 weinig 7.5, 8.2 **sedikit** *sədiekiet*  
 wekken 5.4 **membangunkan** *məmbangoenkan*  
 wekker **weker** *wekər*  
 welk? 1.3, 2.2, 3.1, 3.2, 3.3, 3.12 **yang mana?** *jang manaa*  
 welkom 3.12 **selamat datang** *slamat datang*  
 wellness center 6.5 **senter kesehatan** *sentər kəsəhatan*  
 welterusten 3.12 **selamat tidur** *slamat tiedoer*  
 wereldreis 3.3 **perjalanan dunia** *pərdjalanan doenja*  
 wereldstekker **Steker** *stekər*  
 werk 3.3, 4.5 **pekerjaan** *pəkərdjaa-an*  
 werkdag **hari kerja** *haarie kərdjaa*  
 werken 3.3 **bekerja** *bəkərdjaa*  
 werkloos 3.3 **tanpa kerja** *tanpaa kərdjaa*  
 wesp 9.2 **tabuhan** *taboehan*  
 westen 4.1 **barat** *barat*  
 weten 6.4, 8.2, 10.2 **tahu** *tahoe*  
 wie? 1.3, 2.3, 8.5, 10.6 **siapa?** *sie-əpaaə*  
 wiel 4.4, 4.7, 4.8 **roda** *roodaa*  
 wioldop 4.4 **dop roda** *dop roodaa*

pinset kutu tekenpincet  
 pintu deur  
 pintu keluar uitgang  
 pintu keluar darurat nooduitgang  
 pintu masuk entree, ingang  
 pintu mobil portier (auto)  
 pipa pijp  
 pipa buang uitlaatpijp  
 pipi wang  
 pirang (membuat-) blonderen  
 piring etensbord  
 piringan rem remschijf  
 pisang banaan  
 pisau mes  
 pisau kantong zakmes  
 pisau lipat zakmes  
 pisau silet scheermesje  
 pita perekat plakband  
 pizza pizza  
 plastik plastic  
 plat nomor kentekenplaat  
 plester pleister  
 pohon kelapa palmboom  
 pojok hoek  
 polisi politie  
 polusi udara luchtvervuiling  
 pompa angin luchtpomp  
 pompa bensin benzinstation,  
 tankstation  
 pompa sepeda fietspomp  
 pon pond (500 g)  
 pondok hut (niet op schip)  
 pondok di gunung berghut  
 pondok pemuda-pemudi  
 jeugdherberg  
 poni pony (kapsel)  
 poros as  
 poros engkol trapas  
 porsi portie  
 portir portier (man)  
 potlot (keras, empuk) potlood  
 potongan korting  
 prakiraan cuaca weerbericht  
 pribadi persoonlijk  
 produk susu zuivel

program programma  
 protestan protestant  
 pualam marmer  
 puas tevreden  
 pujian compliment  
 pulau eiland  
 punggung rug  
 pusar navel  
 pusat centrum  
 pusat pertokoan winkelcentrum  
 pusing duizelig  
 putih wit  
 puting susu tepel  
 putra zoon

## R

racun gif  
 radiator radiateur (auto), radiator  
 (cv)  
 radio radio  
 rahang kaak  
 raja koning  
 raket tenis tennisracket  
 ramah vriendelijk  
 ramah anak kindvriendelijk  
 ramah-tamah gezellig  
 ramai druk (bn)  
 rambu lalu lintas verkeersbord  
 rambut haar  
 ransel rugzak  
 rantai penggerak ketting  
 rantai salju sneeuwkettingen  
 rata-rata gemiddelde  
 ratu koningin  
 rawa moeras  
 rebus gekookt  
 receh wisselgeld  
 receipt ontvangstbewijs  
 reflektor reflector  
 rekan collega  
 rekening rekening  
 rekening kas kassabon  
 rem rem  
 rem cakram knijprem

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?  
Een gesprekje aanknopen?  
Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Indonesisch
- Woordenlijst Indonesisch - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



### ■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...	Nama saya ...	<i>naamaa saajaa...</i>
Waar is het toilet?	Di mana kamar kecil/wc?	<i>die manaa kamar ketjiell/weezee?</i>
Hoeveel kost dit?	Ini berapa harganya?	<i>ienie bərapaa harġaa-njaa?</i>
Het eten is heerlijk!	Enak sekali!	<i>Enak səkaaalie!</i>
De rekening, a.u.b.	Tolong rekeningnya	<i>tolong rekəning-njaa</i>
Waar is ...?	Di mana ...?	<i>die manaa...?</i>

### ■ Altijd handig

Goedendag	Dah (halo)	<i>Daah (halloo)</i>
Tot ziens	Sampai jumpa	<i>sampee djoempa</i>
Ja, graag	Ya, silakan	<i>jaa, sielaakan</i>
Nee, dank u wel	Tidak, terima kasih	<i>tiedak, təriemaa kasieh</i>
Akkoord	Setuju	<i>sətoedjoe</i>
Sorry	Maaf	<i>ma-af</i>
Misschien	Barangkali	<i>baarangkaalie</i>
Links	Kiri	<i>Kierie</i>
Rechts	Kanan	<i>Kaanan</i>

### ■ Getallen

1 satu	<i>satoe</i>	6 enam	<i>ənam</i>
2 dua	<i>doewaa</i>	7 tujuh	<i>toedjoeh</i>
3 tiga	<i>tieġaa</i>	8 delapan	<i>dəlapan</i>
4 empat	<i>əmpat</i>	9 sembilan	<i>səmbielan</i>
5 lima	<i>liemaa</i>	10 sepuluh	<i>səpeloeh</i>

NUR 507

